

28e Duits – Nederlandse vertaalwedstrijd met de auteur Reinhard Kaiser-Mühlecker

Inleiding in de roman „Enteignung“

5 Nach Jahren auf Reisen kehrt ein Journalist in den Ort seiner Kindheit zurück, an dem er nie heimisch war. An einem besonders heißen Tag lernt Jan, der Ich-Erzähler, die Lehrerin Ines kennen...

10 1. Tekstdeel ter vertaling

(Het is handig om een woordenboek te gebruiken.)

1

15 Sie wohnte in einer Neubausiedlung, die an den Friedhof grenzte und in der ich noch nie gewesen war, weil es sie in meiner Kindheit nicht gegeben hatte. Damals, zu jener Zeit, als ich hier so gut Bescheid gewusst hatte wie nie wieder an einem Ort, waren an der Stelle Wiesen gelegen, die niemand je gemäht hatte. Ich kannte die Siedlung nur vom Vorbeifahren. Die Häuser unterschieden sich lediglich in der Farbe – grellgelb oder blitzblau. Als ich langsam durch die Straße fuhr, spiegelte sich das Licht der Abendsonne in den vielen Glasflächen.

20 »Hier links«, sagte sie am Ende der Straße. Ich hielt. Auch dieses Haus sah aus wie alle anderen, nur dass es weiß war. Es war umgeben von einem winzigen Garten, sah aus, als säße jemand auf einem zu kleinen Handtuch. Eine Sonnenliege mit umgeklappter Lehne, ein durchgesessenes Modell aus den Siebzigern oder Achtzigern, stand nah am Gartenzaun, und überall lag Spielzeug herum.

25 »Was machst du morgen Abend?«

Sie griff nach ihrer Tasche.

»Gehst du mit mir essen?«

»Nein«, sagte sie.

»Und übermorgen?«

30 Sie lachte kurz auf. »Danke für deine Hilfe.«

Sie stieg aus, und ohne sich noch einmal umzudrehen, ging sie ins Haus, dessen Tür nicht verschlossen war.

Ich legte den Gang ein und fuhr an; kurz nachdem ich hochgeschaltet hatte, knallte es im Auspuff – eine Fehlzündung, wie sie von Zeit zu Zeit vorkam.

35 Zu Hause wartete der Kater auf mich. Er saß auf den Hinterbeinen und stand auf, sobald er mich sah. Er kam, einmal verhalten maunzend, mit mir ins Haus, und ich öffnete eine Dose und kippte den Inhalt in seine Schüssel neben der Garderobe, und während er sich über das Fressen hermachte, strich ich ihm ein paarmal über den Kopf.

40 Dann holte ich mir eine Flasche Bier aus dem Kühlschrank und machte die Tür in den Garten
auf und setzte mich auf die Treppe und hörte dem fast lautlosen Rauschen der Bäume zu. Kein
Geräusch drang von den Häusern der Nachbarn zu mir. Nach einer Weile kam der Kater,
hockte sich vor mich und begann, sich langsam und ausführlich zu putzen. Ich sah ihm zu und
meinte mich plötzlich zu erinnern, dass die Lehrerin Ines hieß. Als das Bier zur Neige ging, kam
45 mir eine Idee für meine wöchentliche Glosse, und ich trank aus und stellte die Flasche weg und
holte mein Notebook, setzte die Kopfhörer auf, öffnete das Programm und begann zu dik-
tieren: »Was täten wir – oder die gesamte Menschheit, die solch brütender Hitze ausgesetzt ist
wie wir in diesen Wochen – nur ohne die segensreiche Erfindung des Kühlschranks ...« In zehn
Minuten war der Text fertig, ich las ihn durch, fügte einen Satz ein, kürzte einen anderen und
schickte das Dokument an die Redaktionsassistentin. Danach räumte ich den Computer weg
50 und setzte mich wieder. Schläfrig geworden, hörte und sah ich dem Blättertanz zu, den kleinen
Füßchen in der Luft, als die sie mir da erschienen. Der Kater hatte sich hingelegt und schnurrte
leise. Als ich endlich aufstand, stand auch er auf und streckte sich. Ich stieg die knarrende
Treppe hoch ins Obergeschoß, in dem Schlafzimmer und Bad lagen.

© S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main 2019. By courtesy of S. Fischer Verlag
GmbH, Frankfurt am Main.

2. Creatieve opdracht

55 Kies één van de volgende opdrachten en schrijf een tekst van minimaal 250 woorden in het
Duits óf in het Nederlands.

a) Ines heeft klaarblijkelijk geen zin om met Jan af te spreken. Maar wat als ze zich
bedenkt? Of als zij elkaar toevallig weer tegenkomen?

60 → Schrijf een kort verhaal over hun volgende ontmoeting! Je mag vanuit het
perspectief van Jan of van Ines vertellen.

b) Het is duidelijk dat Jan zich heel erg verveelt.

65 → Bedenk een recept tegen verveling. Welke ingrediënten heb je nodig? Wat kun je
doen? Let erop dat jouw tekst zelf niet saai wordt, maar grappig geschreven is.

Text